

Plan 303 Lic.Traducción e Interpretación

Asignatura 19357 TRADUCCIÓN GENERAL INVERSA CI (FRANCÉS)

Grupo 1

### Presentación

Práctica de traducción español-francés de textos de dificultad media

### Programa Básico

### Objetivos

- Desarrollar la capacidad de identificar dificultades relevantes tanto léxicas como gramaticales en la traducción a una segunda lengua
- Adquirir estrategias básicas de resolución de dificultades traductológicas (manejo adecuado de materiales de consulta y documentación)
- Desarrollar la capacidad de elaborar textos en la lengua C gramatical y estilísticamente correctos y conformes a las directrices del encargo de traducción
- Adquirir estrategias de detección de errores y criterios de valoración de la calidad de las traducciones (evaluación y autoevaluación)
- Adquirir conciencia de las características del trabajo profesional (adaptación al encargo de traducción, elaboración de glosarios, cálculo de horas de trabajo)
- Adquirir conocimientos extralingüísticos y pragmáticos propios de la cultura meta relevantes para la traducción

### Programa de Teoría

1. Aspectos lingüísticos contrastivos
  - Principales dificultades léxicas en la traducción inversa español-francés
  - Principales dificultades gramaticales en la traducción inversa español-francés
2. Aspectos culturales
  - Principales dificultades traductológicas debidas al contraste cultural relevantes para la traducción
3. Metodología
  - Materiales de consulta y documentación
  - Análisis textual
  - Análisis del encargo de traducción
  - Glosarios e informes de traducción

### Programa Práctico

La asignatura es eminentemente práctica. El trabajo habitual en clase y fuera de ella consistirá en la realización de diversas actividades con diferentes textos, principalmente traducciones, pero también análisis textuales, evaluación de traducciones, etc.

### Evaluación

La calificación final estará compuesta de dos notas, una por las tres traducciones obligatorias entregadas a lo largo del curso y sus correspondientes informes (60%) y otra por el examen final (40%). En cualquier caso, ambas partes deben estar aprobadas para poder superar la asignatura.

La asistencia a clase es muy recomendable para la preparación del examen final. Además, la participación en el aula y la realización de las actividades propuestas a lo largo del curso se valorará muy positivamente y podrá servir para mejorar la nota final una vez realizado el cálculo numérico correspondiente a las traducciones obligatorias y el examen

---

final.

---

Bibliografía

---

---